Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Mariam wszystkie zachowywała wypowiedzi te składając w sercu jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maria zaś zachowywała\* \*\* wszystkie te słowa i kojarzyła je w swoim sercu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Mariam wszystkie zachowywała rzeczy\* te, składając\*\* w sercu jej. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Mariam wszystkie zachowywała wypowiedzi te składając w sercu jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Maria natomiast zachowywała wszystkie te słowa w pamięci i w myślach łączyła je w całość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Maria zachowywała wszystkie te słowa, rozważając je w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Maryja zachowywała wszystkie te słowa, uważając je w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Maria te wszytkie słowa zachowywała, stosując w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Maryja zachowywała wszystkie te sprawy i rozważała je w swoim sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Maria zaś zachowywała wszystkie te słowa, rozważając je w sercu swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Maria zachowywała wszystkie te słowa i rozważała je w swoim sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Maryja zachowywała wszystkie te słowa i rozważała je w swoim sercu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Maryja chowała wszystkie te słowa i zastanawiała się nad nimi w swoim sercu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Maria zaś pamiętała o wszystkim, co się stało i głęboko się nad tym zastanawiała.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Maryja zachowała wszystkie te wydarzenia i rozważała je w sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марія ж зберігала всі ці слова, збираючи їх у своїм серці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Mariam wszystkie dla razem pilnowała spływające wysłowienia czynu te właśnie, dla razem rzucając w sercu swoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Maria zachowywała wszystkie te sprawy, gromadząc je w swoim sercu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miriam zachowywała to wszystko w pamięci i rozważała w sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Maria zaczęła zachowywać wszystkie te wypowiedzi i wyciągała wnioski w swym sercu.” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a Maria zachowywała to wszystko w swoim sercu i wiele o tym rozmyślała. |

1. 1) Lub: skarbiła, συντηρέω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:66</x>; <x>490 2:51</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowa, wydarzenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie tylko gromadząc, ale i łącząc (składając) i rozważając; "serce" oznacza władze umysłowe. [↑](#footnote-ref-5)